

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный гуманитарный университет»  
(ФГБОУ ВО «РГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ  
Кафедра теории и практики перевода

**Научно-исследовательская работа**  
Учебная практика

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

45.04.01 Филология

---

*Код и наименование направления подготовки/специальности*

Иностранные языки (теория и практика перевода)

---

*Наименование направленности (профиля)/ специализации*

Уровень высшего образования: *магистратура*

Форма обучения: *очная*

Программа практики адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2024

*Научно-исследовательская работа – учебная практика*  
Программа практики

Составитель(и):

к.п.н., доцент кафедры теории и практики перевода Е.А. Насонова

к.филол.н., доцент кафедры теории и практики перевода М.А. Смирнова

Ответственный редактор

*декан ИФФ к.филол.н. М.И. Хазанова*

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теории и практики перевода

№ 7 от 15.03.2024

## Оглавление

|  |    |
|--|----|
| 1. Пояснительная записка.....  | 4  |
| 1.1. Цель и задачи практики.....   | 4  |
| 1.2. Вид и тип практики.....   | 4  |
| 1.3. Способы и места проведения практики.....  | 4  |
| 1.4. Вид (виды) профессиональной деятельности.....   | 4  |
| 1.5. Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесённые с индикаторами достижения компетенций..... | 4  |
| 1.6. Место практики в структуре образовательной программы.....   | 4  |
| 1.7. Объем практики.....   | 8  |
| 2. Содержание практики.....  | 9  |
| 3. Оценка результатов практики.....  | 9  |
| 3.1. Формы отчётности.....   | 9  |
| 3.2. Критерии выставления оценки по практике.....  | 9  |
| 3.3. Оценочные средства (материалы) для промежуточной аттестации обучающихся по практике.....                          | 10 |
| 4. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики.....  | 12 |
| 4.1. Список источников и литературы.....   | 12 |
| 4.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».....   | 12 |
| 5. Материально-техническая база, необходимая для проведения практики.....  | 13 |
| 6. Организация практики для лиц с ограниченными возможностями здоровья.....  | 13 |
| Приложение 1. Аннотация программы практики.....  | 16 |
| Приложение 2. Форма титульного листа отчета о прохождении практике.....  | 26 |
| Приложение 3. Образец оформления характеристики с места прохождения практики.....                                      | 27 |

## 1. Пояснительная записка

### 1.1. Цель и задачи практики

Цель практики - закрепление и конкретизация результатов теоретической подготовки и приобретение опыта самостоятельной профессионально-ориентированной педагогической деятельности.

Задачи практики:

- овладение методикой анализа и применением на практике действующих образовательных стандартов и программ;
- применение на практике современных организационных форм и технологий обучения и критериев оценки качества результатов обучения;
- формирование навыка оценки, выбора и адаптации учебно-методической литературы для определенной образовательной ситуации;
- формирование навыков подготовки дидактических материалов с использованием современных информационных ресурсов и технологий;
- составление плана-конспекта урока, подготовка и проведение самостоятельного занятия по обучению ИЯ;
- использование информационно-поисковой деятельности для совершенствования различных профессиональных умений в области методики преподавания иностранных языков.

### 1.2. Вид и тип практики

Научно-исследовательская работа – учебная практика

### 1.3. Способы и места проведения практики

Практика проводится в структурных подразделениях РГГУ, предназначенных для практической подготовки или в профильных организациях на основании договора, заключаемого между РГГУ и профильной организацией.

### 1.4. Вид (виды) профессиональной деятельности

научно-исследовательская

**1.5 Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесённые с индикаторами достижения компетенций:**

| Коды компетенции   | Содержание компетенций  | Перечень планируемых результатов прохождения практики  |
|--|---|--|
| <b>Профессиональные компетенции</b>  |   |  |
| <i>Научно-исследовательская деятельность</i>   |   |  |
| ПК-1.<br>Владеет навыками самостоятельного проведения научных исследований в области | ПК-1.1 Демонстрирует знание системы языка и основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации | <b>Знать:</b> основные этапы развития русского и изучаемого иностранного языка, отечественной и зарубежной литературы, периодизацию, основные закономерности развития и эволюции.<br><b>Уметь:</b> выделять основные черты художественного и фольклорного текста, его языковые и стилистические особенности; |

|  |   |  |
|--|---|--|
| <p>системы языка и основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации</p> |   | <p>определять принадлежность текста к той или иной историко-культурной эпохе; использовать свои знания в области языкознания и литературоведения в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации.</p> <p><b>Владеть:</b> понятийным аппаратом теоретической и исторической поэтики; навыками самостоятельного проведения научных исследований в области языкознания и литературоведения, а также использования их в письменной, устной и виртуальной коммуникации</p>  |
|  | <p>ПК-1.2. Способен проводить исследования в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы; истории литературной критики</p>  | <p><b>Знать:</b> основные положения и концепции в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы; истории литературной критики, различных литературных и фольклорных жанров; основную литературоведческую и лингвистическую терминологию.</p> <p><b>Уметь:</b> соотносить теоретические знания в области языкознания и литературоведения с конкретным языковым и литературным материалом, давать историко-литературную и языковую интерпретацию прочитанного текста, определять жанровую и языковую специфику литературного явления.</p> <p><b>Владеть:</b> практическим опытом применения литературоведческих и лингвистических концепций к анализу литературных, литературно-критических и фольклорных текстов, опытом библиографического разыскания и описания</p> |
|  | <p>ПК-1.3 Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований</p> | <p><b>Знать:</b> основные требования информационной безопасности.</p> <p><b>Уметь:</b> решать задачи по поиску источников и научной литературы.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками поиска научной литературы и составления списка источников и литературы для</p>   |

|   | информационной безопасности  | научной работы   |
|---|--|--|
| ПК-2<br>Владеет навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы и использует их в собственной научно-исследовательской деятельности | ПК-2.1 Умеет анализировать, оценивать, реферировать литературные источники и научную литературу  | <b>Знать:</b> способы анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы.<br><b>Уметь:</b> работать с литературными источниками и научной литературой.<br><b>Владеть:</b> навыками поиска, квалифицированного анализа, оценки и реферирования научной литературы  |
|   | ПК-2.2. Способен применять навыки квалифицированного анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы в собственной научно-исследовательской деятельности | <b>Знать</b> основы научно-исследовательской деятельности в области филологии.<br><b>Уметь:</b> применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.<br><b>Владеть:</b> научным стилем речи; практическим опытом научно-исследовательской деятельности в разных областях филологии  |
|   | ПК-2.3 Способен представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности с применением навыков ораторского искусства  | <b>Знать</b> основные виды и типы представления научной информации в устной и письменной формах, алгоритм создания доклада и сообщения по результатам собственных исследований в области языкознания и литературоведения.<br><b>Уметь:</b> выбирать источники и искать научную литературу для изучения, анализировать и синтезировать информацию, получаемую из различных информационных источников, создавать и оформлять в письменной форме результаты собственных исследований, в том числе с целью их последующего устного представления.<br><b>Владеть:</b> навыками участия в научных дискуссиях и стратегиями поведения при демонстрации результатов проведённого исследования. |

|  |  |   |
|--|--|---|
| ПК-3.<br>Владеет навыками подготовки и редактирования научных публикаций                         | ПК-3.1 Владеет навыками письменного изложения основных положений и результатов собственной научно-исследовательской деятельности и корректной передачи их содержательной стороны | <b>Знать:</b> основные виды и типы представления научной информации в письменной форме, методологию научно-исследовательской деятельности.<br><b>Уметь:</b> создавать и оформлять в письменной форме результаты собственных исследований в области филологии.<br><b>Владеть:</b> понятийным аппаратом теоретико-литературных дисциплин, навыками подготовки и редактирования научных публикаций |
|  | ПК-3.2 Знает правила оформления научных публикаций   | <b>Знать</b> разные типы научных текстов; принципы написания и редактирования научных публикаций; структуру научной публикации.<br><b>Уметь:</b> создавать и редактировать научную публикацию с соблюдением ее структуры.<br><b>Владеть:</b> навыками использования научного стиля изложения; умением корректно выстроить логические связи в научно-публицистическом тексте                     |
|  | ПК-3.3 Владеет навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, рефератов, составления библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания     | <b>Знать</b> основные библиографические источники и поисковые системы.<br><b>Уметь:</b> осуществлять поиск библиографии по теме исследования, составлять библиографический обзор научной литературы; формулировать основные положения научной статьи при составлении аннотации.<br><b>Владеть:</b> навыками подготовки аннотаций, научных обзоров   |
| ОПК-3.<br>Способен владеть широким спектром методов и приемов филологической работы с различными | ОПК-3.1 Способен определить стилистическую, жанровую, формальную и содержательную специфику текста   | <b>Знать:</b> стили, жанры, способы функционирования текстов применительно в контексте разных историко-культурных эпох.<br><b>Уметь:</b> рассматривать текст на всех уровнях анализа.<br><b>Владеть:</b> навыками интерпретации текста, понимания его формальной и содержательной специфики   |
|  | ОПК-3.2 Умеет применять в профессиональной деятельности методы и приемы филологической   | <b>Знать:</b> основные приемы и методологические принципы работы с текстами разных стилей,  |

|                   |  |  |
|-------------------|--|--|
| ми типами текстов | работы с художественными, фольклорными, публицистическими и другими типами текстов               | жанров, форматов.<br><b>Уметь:</b> применять к различным типам текстов соответствующую методологию исследования.<br><b>Владеть:</b> навыками анализа художественных, фольклорных, публицистических и других типов текстов с учетом их стилистических и жанровых особенностей, письменной или устной природы, историко-культурного и социокультурного контекста, способа передачи и бытования, воспринимающей аудитории   |
|                   | ОПК-3.3 Умеет применять принятые в филологии научные концепции к анализу текстов различных типов | <b>Знать:</b> основные концепции, направления, проблемы, теории и методы языкознания и литературоведения, основные аналитические методы научно-исследовательской и преподавательской работы в области филологии.<br><b>Уметь:</b> анализировать и систематизировать материал, использовать положения и категории языкознания и литературоведения в профессиональной деятельности.<br><b>Владеть:</b> умением анализировать и систематизировать теоретико-литературный материал с точки зрения конкретных научных концепций |

### 1.6. Место практики в структуре образовательной программы

Практика «Научно-исследовательская работа» относится к обязательной блока 2 «Практика» учебного плана.

Для освоения практики необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Практический курс устного последовательного перевода - первый иностранный язык», «Перевод и межкультурное взаимодействие», «Актуальные проблемы лингвистики»

В результате освоения практики формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Практический курс письменного перевода на первый иностранный язык», «Преддипломная практика».

### 1.7. Объем практики

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 академических часа (ов), в том числе контактная работа 4 академических часа.



Продолжительность практики составляет 2 недели.

## 2. Содержание практики

| №  | Наименование раздела  | Содержание и виды работ  |
|----|---|--|
| 1. | Установочная конференция по практике  | Инструктаж по технике безопасности.<br>Получение задания на практику.  |
| 2  | Консультация с преподавателем ИЯ / руководителем практики от организации  | Консультирование по поводу предстоящего проведения урока по иностранному языку: время, место, материальное и учебно-методическое обеспечение урока, индивидуальные особенности обучающихся. Составление плана-конспекта урока. |
| 3  | Проведение урока по перевода с иностранного языка и его анализ с преподавателем ИЯ/ руководителем практики от организации | Учет замечаний и рекомендаций по уроку   |
| 4  | Посещение урока перевода с ИЯ, проводимого другим студентом-практикантом  | Анализ урока   |
| 5  | Подготовка и защита отчёта о прохождении педагогической практики, оформление индивидуального дневника                     | Отчетность по практике   |

## 3. Оценка результатов практики

### 3.1. Формы отчётности

Формами отчётности по практике являются: отчёт обучающегося, характеристика с места прохождения практики.

### 3.2. Критерии выставления оценки по практике

| Баллы/<br>Шкала<br>ECTS | Оценка по<br>практике | Критерии оценки результатов практики   |
|-------------------------|-----------------------|--|
| 100-83/<br>A,B          | отлично/<br>зачтено   | Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики содержит высокую положительную оценку, отчет выполнен в полном соответствии с предъявляемыми требованиями, аналитическая часть отчета отличается комплексным подходом, креативностью и нестандартностью мышления студента, выводы обоснованы и подкреплены значительным объемом фактического материала. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения. Компетенции, закреплённые за практикой, сформированы на уровне – «высокий». |
| 82-68/<br>C             | хорошо/<br>зачтено    | Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики содержит положительную оценку, отчет выполнен в целом в соответствии с предъявляемыми  |

| Баллы/<br>Шкала<br>ECTS | Оценка по<br>практике              | Критерии оценки результатов практики  |
|-------------------------|------------------------------------|---|
|                         |                                    | <p>требованиями без существенных неточностей, включает фактический материал, собранный во время прохождения практики.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>  |
| 67-50/<br>D,E           | удовлетворительно/<br>зачтено      | <p>Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики содержит положительную оценку, отчет по оформлению и содержанию частично соответствует существующим требованиям, но содержит неточности и отдельные фактические ошибки, отсутствует иллюстративный материал.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p> |
| 49-0/<br>F,FX           | неудовлетворительно/<br>не зачтено | <p>Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики не содержит положительной оценки. Отчет представлен не вовремя и не соответствует существующим требованиям.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>  |

### 3.3. Оценочные средства (материалы) для промежуточной аттестации обучающихся по практике

#### Критерии оценивания плана урока

| Критерии оценивания  | Баллы<br>(Максимум -<br>5 баллов) |
|--|-----------------------------------|
| Чёткость в определении целей и задач урока, их взаимосвязь                               |                                   |
| Соответствие целей и задач урока коммуникативному подходу в обучении иностранным языкам  |                                   |
| Соответствие целей и задач урока заявленному уровню владения учащимися английским языком |                                   |
| Соответствие используемых учебных материалов коммуникативному                            |                                   |

|  |  |
|--|--|
| подходу в обучении иностранным языкам. Разнообразие используемых дидактических материалов. Использование технических средств обучения.   |  |
| Наличие основных этапов урока. Логичность и последовательность отдельных частей урока, их направленность на достижение поставленной цели |  |
| Распределение времени между основными этапами и отдельными частями урока   |  |
| Способы привлечения к работе на уроке всех учащихся  |  |
| Домашнее задание как закрепление и подготовка к решению новых коммуникативных задач. Форма проверки домашнего задания                    |  |
| Способ введения нового материала   |  |
| Разнообразие планируемых видов речевой деятельности на уроке, их взаимосвязь   |  |
| Работа по формированию лингвистической компетенции   |  |
| Работа по формированию социокультурной компетенции   |  |
| Общее соответствие содержания урока основным дидактическим принципам обучения  |  |
| Общее соответствие содержания урока поставленным целям и задачам   |  |

**Схема анализа и оценки урока (для анализа урока-сокурсника)**

|                 |  |
|-----------------|--|
| Ф,И.О. студента |  |
| класс           |  |
| Дата            |  |

| <b>КРИТЕРИИ</b>  | <b>ОЦЕНКА</b> |
|--|---------------|
| <i>Качество планирования урока</i>                               |               |
| Цель урока, сформулированная в коммуникативных намерениях        | 12345         |
| Адекватность урока поставленной цели                             | 12345         |
| Логичность и последовательность всех упражнений                  | 12345         |
| Разумная взаимосвязь всех видов речевой деятельности             | 12345         |
| Коммуникативное завершение урока                                 | 12345         |
| Информативность, познавательная ценность используемого материала | 12345         |
| <i>Качество проведения урока</i>                                 |               |
| Объявление учащимся цели и привлечение их к работе               | 12345         |
| Создание благоприятной рабочей атмосферы на уроке                | 12345         |
| Умение давать чёткие инструкции учащимся                         | 12345         |
| Умение объяснять   | 12345         |
| Умение слышать и исправлять ошибки учащихся                      | 12345         |
| Умение реагировать на нестандартные ситуации на уроке            | 1 2345        |
| Умение изменять при необходимости запланированный ход урока      | 12345         |
| Умение укладываться в запланированное время                      | 12345         |
| Осуществление индивидуального подхода к учащимся                 | 1 2345        |
| Умение максимально привлечь всех учащихся к работе на уроке      | 12345         |
| Умение стимулировать реальную коммуникацию на уроке              | 12345         |
| Владение дисциплиной   | 12345         |
| Домашнее задание: когда задаётся, как объясняется                | 12345         |

|  |       |
|--|-------|
| Оценка работы учащихся за урок, комментирование оценки | 12345 |
| <i>Учитель</i>   |       |
| Чёткость, ясность речи                                 | 12345 |
| Ведение урока на языке                                 | 12345 |
| Языковая корректность                                  | 12345 |
| <i>Итоговая оценка за урок</i>                         | 12345 |

Положительные моменты урока, не упомянутые в схеме: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Рекомендации для дальнейшей работы: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

### Схема анализа урока

При анализе уроков учитель может использовать следующую схему:

1. Тип урока и его место в общей системе уроков.
2. Реализация дидактических целей урока.
3. Содержание урока (его научность, доступность, последовательность при разъяснении).
4. Соответствие типа урока, методов, приемов и средств обучения (их целесообразность, разнообразие) подобранному содержанию.
5. Активность и самостоятельность учащихся на уроке, организация их творческого мышления.
6. Уровень усвоения материала, качество знаний учащихся, степень осознанности.
7. Дифференцированная и индивидуальная работа с учащимися.
8. Проверка и оценка знаний, умений и навыков учащихся.
9. Развитие и воспитание учащихся на уроке (формирование мировоззрения, отношения к изучаемому, вооружение умениями анализа, синтеза, обобщения, систематизации и т. д.).
10. Связь урока с жизнью.
11. Эмоциональный климат на уроке.

#### 4. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

##### 4.1. Список источников и литературы

###### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Чернобровкина, Л. А. Английский язык в сфере потребления (аспекты перевода) : учебно-методическое пособие / Л. А. Чернобровкина [и др.]. - СПб : Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2019. - 70 с. - ISBN 978-5-288-05863-3. - Текст : электронный. - URL:

<https://new.znanium.com/catalog/product/1080965>

Измайлов, А. З. Английский язык: пособие по чтению и переводу (с фонетическим и грамматическим с правочниками) : учебное пособие / А. З. Измайлов, С. С. Ковалева. — Москва : Магистр : ИНФРА-М, 2020. — 128 с. - ISBN 978-5-16-108393-2. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1077728>

Салье, Т. Е. Грамматика перевода. С английского языка на русский, с русского языка на английский: Учебное пособие / Салье Т.Е., Воскресенская И.Н. - СПб:СПбГУ, 2018. - 178 с.: ISBN 978-5-288-05784-7. - Текст : электронный. - URL:

<https://new.znanium.com/catalog/product/1000384>

Оберемченко, Е. Ю. Немецкий язык в аспекте межъязыковой коммуникации и перевода : учебное пособие / Е. Ю. Оберемченко ; Южный федеральный университет. - Ростов-на-Дону ; Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2019. - 131 с. - ISBN 978-5-9275-3215-5. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1088179>

Беляева, Е.В. Основы речевой деятельности переводчика в деловом дискурсе : учеб. пособие / Е.В. Беляева, Е.В. Чистова. - Красноярск : Сиб. федер. ун-т. - 2017. - 108 с. - ISBN 978-5-7638-3811-4. - Текст : электронный. - URL:

<https://new.znanium.com/catalog/product/1031875>

Соколов, С. В. Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык (письменный перевод и устный перевод с листа) : учеб. пособие / С. В. Соколов. - Москва : МПГУ, 2015. - 72 с. - ISBN 978-5-4263-0230-3. - Текст : электронный. - URL:

<https://new.znanium.com/catalog/product/754637>

Яковлев, А. А. Психолингвистические аспекты перевода/Яковлева.А.А. - Краснояр.: СФУ, 2015. - 160 с.: ISBN 978-5-7638-3150-4. - Текст : электронный. - URL:

<https://new.znanium.com/catalog/product/549909>

Попов, Е. Б. Гуманистическая педагогика: идеи, концепции, практика / Е.Б. Попов - Москва : НИЦ ИНФРА-М, 2015. - 156 с.ISBN 978-5-16-103279-4 (online). - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/515330>

Азбукина, Е. Ю. Основы специальной педагогики и психологии : учебник / Е. Ю. Азбукина, Е. Н. Михайлова. — Москва : ИНФРА-М, 2019. — 396 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). - 978-5-16-015062-8. - ISBN 978-5-16-107561-6. - Текст : электронный. - URL:

<https://new.znanium.com/catalog/product/1016349>

Кудряшева, Л. А. Педагогика и психология / Л. А. Кудряшева. - Москва : Вузовский учебник, НИЦ ИНФРА-М, 2015. - 160 с. - ISBN 978-5-9558-0444-6. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/511071>

#### **4.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»**

Педагогическая библиотека: <http://pedlib.ru/>

Электронная библиотека: <http://elibrary.ru/defaultx.asp>

Электронная библиотека РГБ.<http://www.rsl.ru/ru/s2/s101/>

#### **5. Материально-техническая база, необходимая для проведения практики**

Для обеспечения практики необходимо наличие рабочих мест, оснащенных персональными компьютерами с возможностью выхода в Интернет для работы с рекомендуемой литературой и заданиями, которые студенты выполняют в рамках прохождения практики. Для обеспечения возможности подготовки отчетных документов по практике необходимо наличие персональных компьютеров с установленным текстовым редактором Microsoft Word (или его аналогами), а также программой PowerPoint (или ее аналогами).

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

#### **6. Организация практики для лиц с ограниченными возможностями здоровья**

При необходимости программа практики может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса лицам с ограниченными возможностями здоровья, в том числе для дистанционного обучения. Для этого от студента требуется представить заключение психолого-медико-педагогической комиссии (ПМПК) и личное заявление (заявление законного представителя).

В заключении ПМПК должно быть указано:

- рекомендуемая учебная нагрузка на обучающегося (количество дней в неделю, часов в день);
- оборудование технических условий (при необходимости);

- сопровождение и (или) присутствие родителей (законных представителей) во время учебного процесса (при необходимости);
- организация психолого-педагогического сопровождение обучающегося с указанием специалистов и допустимой нагрузки (количества часов в неделю).

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации, обучающихся при необходимости, могут быть созданы фонды оценочных средств, адаптированные для лиц с ограниченными возможностями здоровья и позволяющие оценить достижение ими запланированных в основной образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе.

Форма проведения текущей и итоговой аттестации для лиц с ограниченными возможностями здоровья устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно (на бумаге, на компьютере), в форме тестирования и т.п.). При необходимости студенту предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете или экзамене.

Форма проведения практики для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья (инвалидностью) устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере и т.п.).

Выбор мест прохождения практик для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) производится с учетом требований их доступности для данных обучающихся и рекомендации медико-социальной экспертизы, а также индивидуальной программе реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда.

При направлении инвалида и обучающегося с ОВЗ в организацию или предприятие для прохождения предусмотренной учебным планом практики РГГУ согласовывает с организацией (предприятием) условия и виды труда с учетом рекомендаций медико-социальной экспертизы и индивидуальной программы реабилитации инвалида. При необходимости для прохождения практик могут создаваться специальные рабочие места в соответствии с характером нарушений, а также с учетом профессионального вида деятельности и характера труда, выполняемых обучающимся-инвалидом трудовых функций.

Защита отчета по практике для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием средств общего и специального назначения. Перечень используемого материально-технического обеспечения:

- учебные аудитории, оборудованные компьютерами с выходом в интернет, видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения, экраном;
- библиотека, имеющая рабочие места для обучающихся, оборудованные доступом к базам данных и интернетом;
- компьютерные классы;
- аудитория Центра сопровождения обучающихся с инвалидностью с компьютером, оснащенная специализированным программным обеспечением для студентов с нарушениями зрения, устройствами для ввода и вывода голосовой информации.

Для лиц с нарушениями зрения материалы предоставляются в форме электронного документа и/или в печатной форме увеличенным шрифтом.

Для лиц с нарушениями слуха материалы предоставляются в форме электронного документа и/или в печатной форме.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата материалы предоставляются в форме электронного документа и/или в печатной форме.

Защита отчета по практике для лиц с нарушениями зрения проводится в устной форме без предоставления обучающимся презентации. На время защиты в аудитории должна быть обеспечена полная тишина, продолжительность защиты увеличивается до 1 часа (при

необходимости). Гарантируется допуск в аудиторию, где проходит защита отчета, собаки-проводника при наличии документа, подтверждающего ее специальное обучение, выданного по форме и в порядке, утвержденных приказом Минтруда России от 22.06.2015 № 386н.

Для лиц с нарушениями слуха защита проводится без предоставления устного доклада. Вопросы комиссии и ответы на них представляются в письменной форме. В случае необходимости, РГГУ обеспечивает предоставление услуг сурдопереводчика.

Для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата защита итогов практики проводится в аудитории, оборудованной в соответствии с требованиями доступности. Помещения, где могут находиться люди на креслах-колясках, должны размещаться на уровне доступного входа или предусматривать пандусы, подъемные платформы для людей с ограниченными возможностями или лифты. В аудитории должно быть предусмотрено место для размещения обучающегося на коляске.

Дополнительные требования к материально-технической базе, необходимой для представления отчета по практике лицом с ограниченными возможностями здоровья, обучающийся должен предоставить на кафедру не позднее, чем за два месяца до проведения процедуры защиты.

**АННОТАЦИЯ ПРОГРАММЫ ПРАКТИКИ**  
(Научно-исследовательская работа – учебная практика)

Практика реализуется кафедрой *теории и практики перевода* на базе Института филологии и истории.

Цель практики - закрепление и конкретизация результатов теоретической подготовки и приобретение опыта самостоятельной профессионально-ориентированной педагогической деятельности.

Задачи практики:

- овладение методикой анализа и применением на практике действующих образовательных стандартов и программ;
- применение на практике современных организационных форм и технологий обучения и критериев оценки качества результатов обучения;
- формирование навыка оценки, выбора и адаптации учебно-методической литературы для определенной образовательной ситуации;
- формирование навыков подготовки дидактических материалов с использованием современных информационных ресурсов и технологий;
- составление плана-конспекта урока, подготовка и проведение самостоятельного занятия по обучению ИЯ;
- использование информационно-поисковой деятельности для совершенствования различных профессиональных умений в области методики преподавания иностранных языков.

Практика направлена на формирование универсальных, общепрофессиональных, а также профессиональных компетенций, соответствующих научно-исследовательскому виду профессиональной деятельности:

| <b>Коды компетенции</b>   | <b>Содержание компетенций</b>   | <b>Перечень планируемых результатов прохождения практики</b>  |
|---|---|---|
| <b>Профессиональные компетенции</b>   |   |   |
| <i>Научно-исследовательская деятельность</i>  |   |   |
| ПК-1.<br>Владеет навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функцио | ПК-1.1 Демонстрирует знание системы языка и основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации | <b>Знать:</b> основные этапы развития русского и изучаемого иностранного языка, отечественной и зарубежной литературы, периодизацию, основные закономерности развития и эволюции.<br><b>Уметь:</b> выделять основные черты художественного и фольклорного текста, его языковые и стилистические особенности; определять принадлежность текста к той или иной историко-культурной эпохе; использовать свои знания в области языкознания и литературоведения в сфере устной, письменной и виртуальной |



|   |   |  |
|---|---|--|
| <p>нированы<br/>я<br/>литерату<br/>ры в<br/>синхрони<br/>ческом и<br/>диахрони<br/>ческом<br/>аспектах<br/>в сфере<br/>устной,<br/>письменн<br/>ой и<br/>виртуаль<br/>ной<br/>коммуни<br/>кации</p> |   | <p>коммуникации.<br/><b>Владеть:</b> понятийным аппаратом теоретической и исторической поэтики; навыками самостоятельного проведения научных исследований в области языкознания и литературоведения, а также использования их в письменной, устной и виртуальной коммуникации</p>  |
|   | <p>ПК-1.2. Способен проводить исследования в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы; истории литературной критики</p>  | <p><b>Знать:</b> основные положения и концепции в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы; истории литературной критики, различных литературных и фольклорных жанров; основную литературоведческую и лингвистическую терминологию.<br/><b>Уметь:</b> соотносить теоретические знания в области языкознания и литературоведения с конкретным языковым и литературным материалом, давать историко-литературную и языковую интерпретацию прочитанного текста, определять жанровую и языковую специфику литературного явления.<br/><b>Владеть:</b> практическим опытом применения литературоведческих и лингвистических концепций к анализу литературных, литературно-критических и фольклорных текстов, опытом библиографического разыскания и описания</p> |
|   | <p>ПК-1.3 Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности</p> | <p><b>Знать:</b> основные требования информационной безопасности.<br/><b>Уметь:</b> решать задачи по поиску источников и научной литературы.<br/><b>Владеть:</b> навыками поиска научной литературы и составления списка источников и литературы для научной работы</p>  |
| <p>ПК-2<br/>Владеет<br/>навыками<br/>квалифиц<br/>ированно</p>  | <p>ПК-2.1 Умеет анализировать, оценивать, реферировать литературные источники и научную литературу</p>  | <p><b>Знать:</b> способы анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы.<br/><b>Уметь:</b> работать с литературными источниками и научной</p>   |

|   |   |   |
|---|---|---|
| <p>го анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы и использует их в собственной научно-исследовательской деятельности</p> |   | <p>литературой.<br/><b>Владеть:</b> навыками поиска, квалифицированного анализа, оценки и реферирования научной литературы</p>  |
|   | <p>ПК-2.2. Способен применять навыки квалифицированного анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы в собственной научно-исследовательской деятельности</p> | <p><b>Знать</b> основы научно-исследовательской деятельности в области филологии.<br/><b>Уметь:</b> применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.<br/><b>Владеть:</b> научным стилем речи; практическим опытом научно-исследовательской деятельности в разных областях филологии</p>  |
|   | <p>ПК-2.3 Способен представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности с применением навыков ораторского искусства</p>  | <p><b>Знать</b> основные виды и типы представления научной информации в устной и письменной формах, алгоритм создания доклада и сообщения по результатам собственных исследований в области языкознания и литературоведения.<br/><b>Уметь:</b> выбирать источники и искать научную литературу для изучения, анализировать и синтезировать информацию, получаемую из различных информационных источников, создавать и оформлять в письменной форме результаты собственных исследований, в том числе с целью их последующего устного представления.<br/><b>Владеть:</b> навыками участия в научных дискуссиях и стратегиями поведения при демонстрации результатов проведённого исследования.</p> |
| <p>ПК-3. Владеет навыками подготовки и редактирования</p>   | <p>ПК-3.1 Владеет навыками письменного изложения основных положений и результатов собственной научно-исследовательской деятельности и корректной передачи их содержательной стороны</p>     | <p><b>Знать:</b> основные виды и типы представления научной информации в письменной форме, методологию научно-исследовательской деятельности.<br/><b>Уметь:</b> создавать и оформлять в</p>   |

|  |  |  |
|--|--|--|
| ования научных публикаций  |  | <p>письменной форме результаты собственных исследований в области филологии.</p> <p><b>Владеть:</b> понятийным аппаратом теоретико-литературных дисциплин, навыками подготовки и редактирования научных публикаций</p>   |
|  | ПК-3.2 Знает правила оформления научных публикаций   | <p><b>Знать</b> разные типы научных текстов; принципы написания и редактирования научных публикаций; структуру научной публикации.</p> <p><b>Уметь:</b> создавать и редактировать научную публикацию с соблюдением ее структуры.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками использования научного стиля изложения; умением корректно выстроить логические связи в научно-публицистическом тексте</p> |
|  | ПК-3.3 Владеет навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, рефератов, составления библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания | <p><b>Знать</b> основные библиографические источники и поисковые системы.</p> <p><b>Уметь:</b> осуществлять поиск библиографии по теме исследования, составлять библиографический обзор научной литературы; формулировать основные положения научной статьи при составлении аннотации.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками подготовки аннотаций, научных обзоров</p>                           |
| ОПК-3. Способен владеть широким спектром методов и приемов филологической работы с различными типами текстов | ОПК-3.1 Способен определить стилистическую, жанровую, формальную и содержательную специфику текста   | <p><b>Знать:</b> стили, жанры, способы функционирования текстов применительно в контексте разных историко-культурных эпох.</p> <p><b>Уметь:</b> рассматривать текст на всех уровнях анализа.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками интерпретации текста, понимания его формальной и содержательной специфики</p>   |
|  | ОПК-3.2 Умеет применять в профессиональной деятельности методы и приемы филологической работы с художественными, фольклорными, публицистическими и другими типами текстов    | <p><b>Знать:</b> основные приемы и методологические принципы работы с текстами разных стилей, жанров, форматов.</p> <p><b>Уметь:</b> применять к различным типам текстов соответствующую методологию исследования.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками анализа художественных, фольклорных,</p>  |

|  |  |   |
|--|--|---|
|  |  | публицистических и других типов текстов с учетом их стилистических и жанровых особенностей, письменной или устной природы, историко-культурного и социокультурного контекста, способа передачи и бытования, воспринимающей аудитории  |
|  | ОПК-3.3 Умеет применять принятые в филологии научные концепции к анализу текстов различных типов | <p><b>Знать:</b> основные концепции, направления, проблемы, теории и методы языкознания и литературоведения, основные аналитические методы научно-исследовательской и преподавательской работы в области филологии.</p> <p><b>Уметь:</b> анализировать и систематизировать материал, использовать положения и категории языкознания и литературоведения в профессиональной деятельности.</p> <p><b>Владеть:</b> умением анализировать и систематизировать теоретико-литературный материал с точки зрения конкретных научных концепций</p> |

По практике предусмотрена промежуточная аттестация в форме *зачёта с оценкой*.

Общая трудоемкость практики составляет 3 зачетных единицы.

Приложение 2. Форма титульного листа  
отчета о прохождении практике

**ФОРМА ТИТУЛЬНОГО ЛИСТА ОТЧЕТА О ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКЕ**

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный гуманитарный университет»  
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ  
Кафедра теории и практики перевода

Отчёт о прохождении практики  
*Научно-исследовательская работа*  
*Учебная практика*

45.04.01 Филология

---

*Код и наименование направления подготовки/специальности*

---

Иностранные языки (теория и практика перевода)

---

*Наименование направленности (профиля)/ специализации*

Уровень высшего образования: *магистратура*  
(указать нужное)

Форма обучения: *очная*  
(указать нужное)

Студента/ки \_\_ курса  
*очной* формы обучения  
\_\_\_\_\_ (ФИО)

Руководитель практики  
\_\_\_\_\_ (ФИО)

Приложение 3. Образец оформления характеристики  
с места прохождения практики**ОБРАЗЕЦ ОФОРМЛЕНИЯ ХАРАКТЕРИСТИКИ С МЕСТА ПРОХОЖДЕНИЯ  
ПРАКТИКИ****Характеристика<sup>1</sup>**

на студента/ку \_\_ курса \_\_\_\_\_ факультета  
Российского государственного гуманитарного университета  
[Ф.И.О. студента]

[Ф.И.О. студента] проходил/а [вид, тип практики] практику в [наименование организации] на должности [название должности].

За время прохождения практики обучающийся/обучающаяся ознакомился/лась с [перечень], выполнял/а [перечень], участвовал/а в [перечень].

За время прохождения практики [Ф.И.О. студента] зарекомендовал/а себя как [уточнение].

Оценка за прохождение практики – [оценка]

Руководитель практики  
от организации

\_\_\_\_\_

подпись

\_\_\_\_\_

Ф.И.О.

Дата

---

<sup>1</sup> Оформляется либо на бланке организации, либо заверяется печатью.